

1

*Vengan, siéntense,  
acérquense al fuego.  
Mandiocas, batatas,  
ya están casi blandas;  
el mate, caliente;  
ya va a amanecer.  
Mamá, junto al fuego,  
ya está en su trajín.  
Papá, en su regazo,  
acoge al hambriento.  
Vengan, siéntense,  
para despertar.  
Junto al fuego hay ya  
algo que comer  
y lo que nos dará  
grato despertar.*

14

*Kommt, setzt euch,  
nehmt Platz am Feuer:  
Maniok und Bataten,  
sind schon gar;  
der Mate ist heiß;  
gleich wird es Tag.  
Meine Mutter ist schon geschäftig,  
rund um das Feuer,  
und mein Vater  
hält im Schoß  
das hungrige Kind.  
Kommt, setzt euch  
und wacht endlich auf.  
In der Glut ist schon etwas  
für uns zum Essen,  
das bringt uns gut  
in den Tag.*

1

*Peju, peguapy,  
peja tataypýpe.  
Hu'umbaraíma  
mandi'o, jety,  
ka'ay hakúma,  
ko'embotaité.  
Che sy,  
tataypýpe,  
oñetrahina.  
Che ru rupa'úme,  
mitã vare'a.  
Peju, peguapy  
pepaypa haguã.  
Tataypýpe oíma  
ja'umi vaerã,  
ñanemoko'ẽ  
porã vaerã...*

15

*Vengan, siéntense,  
acérquense al fuego  
y se despejarán.  
Vengan, siéntense,  
y hagan silencio  
y escúchenlo bien.  
Aquí, junto al fuego  
ya vino a sentarse,  
en un haz, reunido,  
lo que de antaño,  
se ha de contar.  
Lo que ha venido  
para hacerse oír;  
nos da escalofrío  
y felicidad.*

*Kommt, setzt euch,  
nehmt Platz am Feuer,  
damit ihr klar werdet.  
Kommt, setzt euch,  
seid ganz still  
und hört zu.  
Schon haben sich in unseren Kreis  
am Feuer gesellt  
die Geschichten von einst,  
die es wert sind  
erzählt zu werden.  
Was ans Feuer gekommen ist,  
will gehört werden  
und macht uns schaudern  
und bringt uns Freude.*

*Peju, peguapy,  
peja tataypýpe  
pejera haguã.  
Peju, peguapy,  
pekiririmba,  
pejapysaka.  
Tataypýpe oúma  
oñemboapyka  
yma guareita,  
mombe'upyrã.  
Tataypýpe oúva  
oñehenduka,  
ñanemopirĩ,  
ñanembovy'a.*

*En lo más hondo de la casa vieja,  
justo allí donde el pobre  
abrigo busca...  
Donde el viento calcina  
el sentir, niño desnudo...  
Estalla, relumbra,  
titila y se desata  
besando la vida, riéndose,  
ese fuego de pobre.  
Donde florece el hogar.*

*Im hintersten Winkel des alten Hauses  
dort wo der Arme  
ein wenig Schutz sucht...  
wo der Wind  
die Sinne erstarren lässt,  
nackte Kinder...  
Es knistert, es leuchtet,  
es flackert und entflieht,  
küsst das Leben  
und lacht  
das Feuer des Armen.  
Dort wo die Glut blüht.*

Oga tuja ruguaitépe,  
mboriahu ohekahápe  
ahojami...  
Yvytu ohoverehápe  
temiandu, mitã perõ...  
Hendypu, ojajái,  
osysýi ha ojera,  
oheréi tekove  
ha opuka,  
mboriahu rata.  
Tatapy ipotyha.